K. 1085. Stela at the National Library of Bangkok, 9th-10th century Śaka

Chloé Chollet and Amphai Khamtho

Authors of digital edition: Chloé Chollet, Amphai Khamtho

Identifier: DHARMA_INSCIK01085

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01085.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

This script is typical of the late 10th century CE, but has a number of palaeographic peculiarities: the presence of consonant *ra* with double upstroke is rather unusual for this period; the consonant *va* often has an indentation on its left side, reminiscent of the shape of the consonant *ba*; the difference between short *i* and long *ī* is not always clearly marked.

Edition

〈A0〉 〈Face A〉 Oṁ

1. Anuṣṭubh

〈A1〉 〈Column a〉 [namo vimala-vālendu]-
〈Column b〉 [lekhād¡i!〈ī〉pta-jatājite]

〈A2〉 〈Column a〉 jan¡ī!〈i〉tāmvujayo¡ṇ!〈n〉y-a(vja)-
〈Column b〉 netra-(c)chatrāya (śa)mbhave /

2. Anuṣṭubh

〈A3〉 〈Column a〉 haraye hṛta-daityendra-
〈Column b〉 hṛṣṭ¡ī!〈i〉-dehāya śaktibh¡ī!〈i〉ḥ
〈A4〉 〈Column a〉 harāyeva hṛtorvy-āⱡd¡ī!〈i〉-
〈Column b〉 sargga-santataye namaḥ /

3. Anuṣṭubh

〈A5〉 〈Column a〉 maheśvara-mahā-(va)ryya-
〈Column b〉 viṣṇu-vyasta-śa(r)¡i!〈ī〉ra-dhṛk·
〈A6〉 〈Column a〉 jayaty amvuja-jo 〈’〉ndādh¡ī!〈i〉-
〈Column b〉 mandire vandito 〈’〉maraiḥ /

4. Anuṣṭubh

〈A7〉 〈Column a〉 kamv¿a?〈u〉-śuddhānvaye jvāla-
〈Column b〉 jāti(r) ās¡i!〈ī〉d asīda-dhīḥ
〈A8〉 〈Column a〉 tatva-vṛṇde śivasyeva
〈Column b〉 śakt¡ī!〈i〉-bhāvo 〈’〉male yat¡ī!〈i〉ḥ /

5. Anuṣṭubh

〈A9〉 〈Column a〉 (Ṛ)ddhis-sanduk-pradeśo 〈’〉(s)au-
〈Column b〉 yasya deśo 〈’〉sty an¡ī!〈i〉nditaḥ
〈A10〉 〈Column a〉 rudra-bhakta-samākīrṇno
〈Column b〉 rudra-loka Ivāparaḥ /

6. Anuṣṭubh

〈A11〉 〈Column a〉 viyad-randhrāṣṭa-sāṁrājya-
〈Column b〉 bhujaś śrī-jayavarmmaṇaḥ
〈A12〉 〈Column a〉 so 〈’〉dād bhūmy-ādi-saṁyukta〈Column b〉 m
ājñayeśe mahāśramaṁ /

7. Anuṣṭubh

〈A13〉 〈Column a〉 sa gacchatu padaṁ śaivaṁ
〈Column b〉 yo 〈’〉syardhyā vṛtt¡ī!〈i〉m ācaret·
〈A14〉 〈Column a〉 yaḥ p¡i!〈ī〉¡d!〈ḍ〉āṁ kurute 〈’〉syāp¡ī!〈i〉
〈Column b〉 narakaṁ so 〈’〉dhigacchatu ⁜

〈A15〉 nā steṅ· Añ· ta mukhya nu steṅ Añ· bhikṣā phle jhe khñuṁ man· kalpaṇā phle〈A16〉 Āśrama paścima tai thṅe tai paroṅ· si varuṇa tai kanteṅ· tai khja〈A17〉 tai khmau tai kaṁprvāt· si kandep· caṁnāṁ phle gi l¡ī!〈i〉ḥ II pratid¡ī!〈i〉na caru thṅo〈A18〉y· vṅya liḥ I caturmmāsa liḥ II khñuṁ ta Āśrama noḥ gī ta taṁtāṁma(◦) yajña noḥ〈A19〉 cuḥ viṅ· ta Āśrama krapi II svok· I khāl laṅgau IIII nu duk kr¿a?〈i〉yā sroṅ·

nivandha〈A20〉 steṅ· Añ· ta siṅ· tvaṅ· teṁ II bhūmi phle gi ti bhūmi kuti sravac· Ukka◉

nā〈A21〉 loñ· śaktivyāpi khñuṁ man· kalpanā phle jeṅ· vraḥ yajña liḥ I pratidina〈A22〉 caru sqekra liḥ Itai qnāya tai kaṁvraḥ si prāṇa si tañjes· si caṁlau

〈A23〉 nivandha steṅ· (Añ·) [8+] (◉)

nā (loñ)· sat(y)āntarācāryya〈A24〉 k(v)an prasā lo(ñ·) śakt¡ī!〈i〉vyāp(i) khñuṁ man· kalpaṇā yajña (th)ṅ(ā)y(·) vraḥha liḥ II〈A25〉 [ca. 22+] si [2×]nā tai (ka)ṁ[.][.][.][.]· krap¡ī!〈i〉 III [4 lost lines]〈A30〉 laṅgau chnāṅ[·] (j)ya(ṅ)[·] I [laṅ]g[au] [2+] (j)ya[ṅ·] (bh)ū(mi) (ph)le [niva]ndha [ca. 6+]〈A31〉 ti duñ· ta vāp· hap·◉

nā loñ· pavitra khñuṁ man· kalpaṇā phle dīpadhāra〈A32〉ṇa ta vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· nu Āśrama si tirtha si kaṁpit· si pandan· si kandvā〈A33〉c· tai kantūp· tai kaṁvrau tai kanqin· tai kaṁprvāt· tai khdvāt· tai kaṁvraḥ dravya phle gi〈A34〉 val·vya␣l· jeṅ· vluk· I svok· I [krap]i II jeṅ· tripāda I canmat· phle gi paryyaṅ·〈A35〉 [2+] mim[v]āy· khe bhūmi phle (gi) [3+] ◉

(pho)[ṅ·] q(n)ak· neḥ syaṅ (ta) nāṁ vraḥ saṅve〈A36〉[y· kamrate](ṅ)· jagat· liṅ[gapura] [ca. 10+] (pho)ṅa q(n)ak· neḥ s[.] [2 lost lines]〈A39〉 mān· [ca. 21+] [1 illegible line]

〈Face B〉 [10 lost lines]〈B11〉 [ca. 21×] (O)y· liḥ IIII〈B12〉 caturmmāsa [ca. 16×] cuñ· gośāla〈B13〉 [3×] jeṅ· (v)raḥ yajña [liḥ] [1+] thṅāy· vraḥha nu [catur](mm)āsa cuḥ viṅ· ta Āśra〈B14〉(ma) pūrṇami [Amā]vasyā dau [10+] nu steṅ· Añ(·) ta siṅ· tva〈B15〉ṅ· te(ṁ) IIII [4×] ta Oy· phju(ḥ) tvaṅ· teṁ (II) [4+]

nā steṅ· Añ(·)〈B16〉 Ācārrya bhagavan· (t)ai khñuṁ man· kalpanā phle [1×] Āśrama (t)ai kaṁ(sa)r· (si) khnal(·) si〈B17〉 rai pau IIIII tai bhadra tai (sa)ṁqap· tai (c)naṁ tai kaṁvai tai panlas· tai kanso tai qgat·〈B18〉 tai kaṁvi tai thqyak· tai kaṁbha◦ dravya phle gi kadāha I jyaṅ· III svok· I khāl laṅgau III〈B19〉 nu duk kriyā sroṅ· cāpuḥ laṅgau I jyaṅ· I kośa vraḥ Uttara jyaṅ· I khāla pra〈B20〉ka I can·cyan· I nīla ta gī krapī II◦ caṁnāṁ pratidina jeṅ· vraḥ yajña liḥ II〈B21〉 thṅāy· vṅnya liḥ II thṅāy· vraḥ liḥ II saṅkrānta liḥ II bhūmi phle gi sandhānipura caṁnat· stu〈B22〉kok· neḥ syaṅ·ta dakṣiṇā thpal· [1×]ñ· gośāla mvāya (khñuṁ) tai thyak· thnvar· [tai]〈B23〉 kan· As· noḥ gī ta Oy· pāy· ta gī Āśrama pradvān(n)a dau• pitai kaṁ␣v(i)

〈B24〉 (0)y· caṁnāṁ ta kanloṅ· kaṁmrateṅ· Añ· dnāl· I pratidiṇa neḥ śata vraḥ(◦)

〈B25〉nā Āśrama steṅ· Añ· Āy· jeṅ· tarāññā tai kaṁpañ· kalpanā yajña〈B26〉 vraḥ vleṅa (d)n[ā]l· I pratidiṇa phoṅa yajña neḥ cuḥ v¡ī!〈i〉ṅ ta gī Āśrama⁜

〈B27〉 nā steṅ· Añ· ta mukhya (khñuṁ) man· kalpaṇā nu Āśrama tai ka[.]īp· si kañ-jes·〈B28〉 pau I caṁnāṁ phle gī caturm(m)āsa liḥ I thṅāy· vraḥha (liḥ) [I] [8+]

〈B29〉 nā 〈s〉teṅ· Añ· Āy· jeṅ· [ca. 14+] caṁ〈B30〉nāṁ phle n(u) caru thṅāy vṅya [liḥ I thṅā]y· vraḥha liḥ I pra[tidi](na) [1×] cuḥ (viṅ ta) Āśra〈B31〉ma bhūmi phle Āśrama ta (v)yara (Ā)y· caṁnat· Ukka tvaṅ(·) sroṅ· [1×]r· vyar· (mimvā)〈B32〉y· kuti (ph)sama neḥ Oy· [4+]ṅa mvāy· thṅāy· qnaka k(u)tī sra(v)āc (ta) (n)āṁma◉

〈B33〉 nā steṅ· Añ· Āy· dardāra khñuṁ man· kalpaṇā nu Āśrama tai panlas· dravya phle〈B34〉 [gi] (ch)nāṅ· laṅgau I nu jeṅkrāna laṅgau jeṅ· I caṁnāṁ caturmm(ā)sa liḥ I pratid¡ī!〈i〉na thṅāy· vra(ḥ)〈B35〉ha liḥ I cuḥ viṅ ta Āśrama◉

nā steṅ· Añ· kṣīrabhāra khñuṁ man· kalpaṇā nu vraḥ〈B36〉 pīnda liḥ I pratīdina si kaṁpañ· si thqyak· s¡ī!〈i〉 kaṁpar· tai thṅe dravya phle gī laṅgau chn(ā)〈B37〉ṅ· I jeṅkrāna I krap¡ī!〈i〉 I kanseṅa I [1+] bhūmi [2+]◉

nā steṅ· Añ· vraḥ laṁ(vā)[ṅ]ṅa khñuṁ ma〈B38〉n· kalpaṇā nu caṁnāṁ thṅāy· vraḥha liḥ II s¡ī!〈i〉 kaṁpū (si) s(v)as(t)i si thlak· tai [2×]〈B39〉 [4+] tai [ca. 20+] [ca. 2 illegible lines]

〈Face D〉 〈D1〉 tai pan(h)e(m·)〈D2〉 tai paṁnaṅ(·)〈D3〉 tai pandan·〈D4〉 tai kaṁ-pat·〈D5〉 tai ka(ṁ)naca〈D6〉 tai kaṁvraḥ• (tai) pan(v)as·〈D7〉 tai gandha• tai kaṁpit·〈D8〉 tai kaṁvrau• tai kanr(va)n·〈D9〉 tai kaṁvrau• tai kanso〈D10〉 tai vrahma• tai kansā[1×]〈D11〉 s¡ī!〈i〉 kaṁvraḥ• s¡ī!〈i〉 thlem·〈D12〉 s¡ī!〈i〉 thqyak·• pau s¡ī!〈i〉 I〈D13〉 tai kansrac·〈D14〉 tai dharmma〈D15〉 tai kandes·〈D16〉 s¡ī!〈i〉 sday· neḥ〈D17〉 Oy yajña vraḥ〈D18〉 vleṅ· liḥ I pra〈D19〉tidiṇa◦〈D20〉 tai kaṁvraḥ• tai kandeṅ·〈D21〉 tai thqyaka•

nā loñ·〈D22〉 Ācyutta tai kaṁvrau tai (g/k)a〈D23〉ndha tai kaṁvi tai thleṁ tai kaṁna〈D24〉 hyaṅ· s¡ī!〈i〉 phqeṁ s¡ī!〈i〉 svastī si〈D25〉 panso si kansa krapi dnyaṁ I〈D26〉 yajña saṁkrānta liḥ IIIII〈D27〉 vraḥ vleṅ· dnāla I bhūmi phle〈D28〉 ti jo(v·) toy· pūrvva thmā khyvā〈D29〉y· khvassa dakṣiṇa daṁna〈D30〉p· (vnā)ṅ· pa(ści)ma teṁ thkū U〈D31〉ttara (thmā) daṁna(ppa)□

8. Anuṣṭubh

〈Face C〉 〈C1〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–––⏒]
〈C2〉 (gāyanty avaha) [⏑⏒]

〈C3〉 cat¿u?sraḥ [⏑⏓––⏑]
〈C4〉 kalpitāya mahānase

9. Anuṣṭubh

〈C5〉 Eka-prastham̀ śive pi¡n!〈ṇ〉¡d!〈ḍ〉a〈C6〉m
ardha-prastham̀ śivā(na)se
〈C7〉 Ardha-prasthan dade(d) devyā
〈C8〉 Ardha-prasthan narottame

10. Anuṣṭubh

〈C9〉 catuḥ-prastham̀ śive ya(jñe)
〈C10〉 catuḥ-prastham̀ gataura(se)
〈C11〉 sapta-prasthañ ceka-tithau
〈C12〉 sapta-prasthan na(ga)ra-pateḥ

11. Anuṣṭubh

〈C13〉 dv¡ī!〈i〉-prastham̀ rudra-divase
〈C14〉 dv¡ī!〈i〉-prastham̀ jala-māsake
〈C15〉 dvi-prastham̀ sūryya-divase
〈C16〉 dv¡ī!〈i〉-prastham̀ vrahmaṇaḥ [.]i[⏑]

12. Anuṣṭubh

〈C17〉 Eka-prasthan daded rudra〈C18〉-m
utsave vāhya-cāriṇi
〈C19〉 Eka-prasthan dadet satra〈C20〉m-
ātma-bhavya-vibhāśrame

13. Anuṣṭubh

〈C21〉 dve toye nārikele dve
〈C22〉 parppam̀ darbh{y}am̀ sa-gandhakam·
〈C23〉 sarvvāṇi kalpitāny atra
〈C24〉 hotrā sandug-nivāsinā◉

〈C25〉 915 śaka dvādaśī ket· jye〈C26〉ṣṭha Ādityavāra nu steṅ(·)〈C27〉 Añ· Ācāryya pradhā〈C28〉na nā Eka nu mratāñ·〈C29〉 khloña śrīṇṛpendrārimatha〈C30〉 pandval· vraḥ śāsana ta ste〈C31〉ṅ· Añ· (Ācā)ryya bhaga〈C32〉vana prasāna pi pre (j)iḥ〈C33〉 sneṅ· pre thve pūjā vraḥ ka〈C34〉mrateṅ· Añ(·) prasān·〈C35〉roḥha kalpanā ◉

Apparatus

〈A16〉 varuṇa AK ◇ *vapuṇa* SP.

〈A17〉 kandep· ◇ *tandep·* AK.

〈A17-18〉 thṅoy· ◇ *th(ṅa)y* SP.

〈A19〉 krapi II ◇ *krapi I* SP. — 〈A19〉 nivandha ◇ *nivanda* SP. — 〈A19〉 qnāya ◇ *Āy·* AK; *Āy·* SP.

〈A22〉 tañjes· ◇ *kanjes·* SP • La lecture de Saveros Pou est toutefois celle attendue ici, puisqu'il s'agit d'un nom propre d'esclave souvent rencontré dans les inscriptions.

〈A23〉 nivandha ◇ *nivanda* SP. — 〈A23〉 nā (loñ)· sat(y)āntarācāryya ◇ *[6×] ācāryya* SP.

〈A24〉 yajña (th)ṅ(ā)y(·) ◇ *yajña [6×]* SP. — 〈A24〉 vraḥha ◇ *vraḥ [2×]* SP.

〈A25〉 si [2×]nā tai (ka)ṁ[.][.][.][.]· ◇ *[7×]* AK; *[7×]* SP. — 〈A25〉 krap¡ī!〈i〉 III ◇ *[5×]* SP.

〈A31〉 hap· ◇ *har·* AK; *Āp·* SP. — 〈A31〉 kalpaṇā ◇ *kalpanā* AK; *kalpanā* SP.

〈A31-32〉 dīpadhāraṇa ta ◇ *dīpadhāra [3×]* SP.

〈A32-33〉 kandvāc· ◇ *tandvāc·* AK; *kanmāc·* SP.

〈A33〉 kanqin· ◇ *kandha* AK; *kan[.]an·* SP. — 〈A33〉 kaṁprvāt· ◇ *kaṁprā ta* AK.

〈A34〉 [krap]i II ◇ *krapi I* AK; *[3×] I* SP.

〈A35〉 mim[v]āy· ◇ *[1×] māy·* SP. — 〈A35〉 (gi) ◇ *[1×]* AK; *[1×]* SP.

〈A35-36〉 [2×] q(n)ak· neḥ syaṅ (ta) nāṁ vraḥ saṅve[y·] ◇ *phoṅ· q[na]k· neḥ syaṅ· saṅve[y·]* AK; *[ca. 7×] nāṁ vraḥ saṅve[y·]* SP • À partir de cet endroit, Saveros Pou ne lit plus rien pour la face A.

〈A36〉 [kamrate](ṅ)· jagat· liṅ[gapura] ◇ *[vraḥ kamrate]ṅ· jagat liṅ[gapura]* AK.

〈A39〉 mān· ◇ *[2+]* AK.

〈B11〉 [ca. 21×] ◇ *ma jeṅ· vraḥ yajña liḥ II thṅāy· vraḥ liḥ III dhūpa dyāna pūjā* AK • Il nous est impossible, même à l'aide du modèle photogrammétrique, de vérifier la lecture de Amphai Khamtho. — 〈B11〉 IIII ◇ *III* AK.

〈B12〉 [ca. 16×] ◇ *liḥ I pūjā vraḥ [...] gi [...] ṅkapala* AK. — 〈B12〉 cuñ· ◇ *rañ·* AK.

〈B13〉 [2×] ◇ *mvāy·* AK. — 〈B13〉 [liḥ] [1+] ◇ *liḥ II* AK.

〈B14〉 [Amā]vasyā ◇ *s[.][1+]vasyā* AK. — 〈B14〉 [1×] ◇ *[...]ṅatarāṅ· dvāra [...]* AK.

〈B14-15〉 ta siṅ· tvaṅ· ◇ *ta siṅ·* SP.

〈B15〉 e(ṁ) IIII [4×] ta Oy· phju(ḥ) ◇ *teṁ IIII caṁnāṁ Oy· phjuḥ* AK; *[12+]* SP.

〈B16〉 (t)ai ◇ *nai* AK; *[1+]* SP. — 〈B16〉 [1×] ◇ *ta* AK. — 〈B16〉 kaṁ(sa)r· ◇ *kaṁpar·* AK; *kaṁpar·* SP.

〈B16-17〉 si rai ◇ *si kaṁvai* AK • Nous ne voyons aucune trace de *kaṁ-* à la fin de la ligne B15.

〈B17〉 (c)naṁ ◇ *snuṁ* AK.

〈B18〉 kaṁbha ◇ *kaṁta* AK. — 〈B18〉 ◦ • Ce signe de ponctuation n'est pas signalé par Amphai Khamtho et Saveros Pou. — 〈B18〉 kadāha ◇ *gadāha* SP.

〈B19〉 duk kriyā ◇ *dukkrayā* AK. — 〈B19〉 cāpuḥ ◇ *cāpaḥ* AK. — 〈B19〉 vraḥ Uttara ◇ *vraḥ [2+]a* AK; *crat [2+]ra* SP.

〈B19-20〉 praka I ◇ *praka* AK.

〈B20〉 ◦ • Ce signe de ponctuation n'est pas signalé par Amphai Khamtho.

〈B21〉 vṅnya liḥ II ◇ *vṅnya liḥ I* SP. — 〈B21〉 vraḥ liḥ II ◇ *vraḥ liḥ I* SP. — 〈B21〉 saṅkrānta liḥ II ◇ *saṅkrānta liḥ I* SP. — 〈B21〉 bhūmi ◇ *[2+]* SP.

〈B21-22〉 stukok· ◇ *stuk (rak)* SP.

〈B22〉 [1×]ñ· ◇ *rañ·* AK; *(rañ·)* SP. — 〈B22〉 (khñuṁ) ◇ *rī* AK. — 〈B22〉 thnvar· ◇ *thnur·* SP.

〈B23〉 pradvān(n)a ◇ *pradvanna* AK; *pradvān·* SP. — 〈B23〉 • ◇ *[1+]* SP. — 〈B23〉 pitai ◇ *rī tai* AK.

〈B24〉 (O)y· ◇ *[1+]y·* SP. — 〈B24〉 pratidiṇa ◇ *pratidina* SP.

〈B26〉 pratidiṇa ◇ *pratidina* SP. — 〈B26〉 ⁜ ◇ *[1+]* SP.

〈B27〉 steṅ· Añ· ta mukhya ◇ *steṅ· Añ· dhar[2+]* SP. — 〈B27〉 kalpaṇā ◇ *kalpanā* AK; *kalpanā* SP. — 〈B27〉 ka[.]īp· ◇ *kandhīp·* AK; *kan[1+]p·* SP.

〈B28〉 caturm(m)āsa ◇ *caturmāsa* SP. — 〈B28〉 liḥ I thṅāy· ◇ *liḥ II thṅāy·* AK. — 〈B28〉 vraḥha (liḥ) [I] ◇ *vraḥ [3+]* SP.

〈B29〉 jeṅ· ◇ *[2+]* SP.

〈B29-30〉 caṁnāṁ ◇ *[1+] cāṁ* SP.

〈B30〉 thṅāy· vṅya [liḥ I thṅā]y·vraḥha liḥ I pra[tidi](na) [12×] cuḥ (viṅ ta) ◇ *thṅāy· vṅya vraḥ liḥ [12+] cuḥ viṅ ta* AK; *[20+]* SP.

〈B30-31〉 Āśrama ◇ *[2+]ma* SP.

〈B31〉 ta (v)yara (Ā)y· ◇ *ta [4+]* SP. — 〈B31〉 [1×]r· ◇ *mūr·* AK • Ce mot n'est pas connu des dictionnaires du vieux khmer et la voyelle *ū* lue par Amphai Khamtho correspond en réalité à la voyelle *ī* de *kutī* de la ligne B31.

〈B31-32〉 (mimvā)y· ◇ *[2+]y·* SP.

〈B32〉 (ph)sama ◇ *[2+]* SP. — 〈B32〉 ca[ṁ]doṅa ◇ *caṁpoṅa* AK; *[3+]* SP. — 〈B32〉 k(u)tī sracāc (ta) ◇ *ta sracāca [1+]* SP. — 〈B32〉 (n)āṁma ◇ *[2+]* SP.

〈B33〉 dardāra ◇ *dadār·* SP. — 〈B33〉 kalpaṇā ◇ *kalpanā* AK; *kalpanā* SP.

〈B34〉 [gi] • Saveros Pou commence directement la lecture de cette ligne avec le mot *chnāṅ*. — 〈B34〉 laṅgau jeṅ· I ◇ *laṅgau I* AK. — 〈B34〉 caturmm(ā)sa ◇ *[4+]* SP.

〈B35〉 kṣīrabhāra ◇ *kṣibhāra* AK; *lakṣmīvahāra* SP. — 〈B35〉 kalpaṇā ◇ *kalpanā* AK; *kalpanā* SP.

〈B36〉 pīnda ◇ *(pīru)* SP. — 〈B36〉 kaṁpañ· ◇ *kaṁpit·* AK. — 〈B36〉 phle gī ◇ *phle ta* SP.

〈B37〉 [1+] bhūmi ◇ *nu bhūmi* SP • Amphai Khamtho ne relève pas de texte entre *kanseṅa I* et le signe de ponctuation. — 〈B37〉 vraḥ laṁ(vā)[ṅ]ṅa ◇ *vraḥ laṁvāṅ·* AK; *vraḥ laṁ[2+]* SP.

〈B38〉 kalpaṇā ◇ *kalpanā* AK; *kalpanā* SP. — 〈B38〉 vraḥha ◇ *vraḥ* AK. — 〈B38〉 liḥ II ◇ *liḥ I* SP. — 〈B38〉 s¡ī!〈i〉 kaṁpū ◇ *tai kaṁpūr·* SP. — 〈B38〉 (si) s(v)as(t)i ◇ *[3+]* SP. — 〈B38〉 si thlak· ◇ *si th[.][.]k·* SP. — 〈B38〉 tai [2×] ◇ *tai pansaṁ* AK.

〈D1〉 pan(h)e(m·) ◇ *pantem·* AK.

〈D2〉 paṁnaṅ(·) ◇ *paṁnap·* AK.

〈D4〉 kaṁpat· ◇ *kaṁpit·* AK.

〈D6〉 kaṁvraḥ ◇ *kaṁvrau* AK.

〈D10〉 kansā[1×] ◇ *kansa* AK.

〈D12〉 pau s¡ī!〈i〉 I ◇ *vaudi I* AK.

〈D16〉 s¡ī!〈i〉 sday· ◇ *si sūryya* AK.

〈D22-23〉 (g/k)andha ◇ *gandha* AK.

〈D23〉 kaṁna ◇ *kan·* AK.

〈D28〉 jo(v·) ◇ *jor·* AK.

〈D30〉 (vnā)ṅ· ◇ *vnāṅ·* AK.

〈C9〉 yaj[ñ]e ◇ *yajve* AK.

〈C12〉 na(ga)ra-pateḥ ◇ *nare pateḥ* AK.

〈C14〉 jala-māsake ◇ *jalahasake* AK.

〈C17-18〉 daded rudram ◇ *dade hrāda* AK.

〈C22〉 darbh{y}aṁ ◇ *darbhkaṁ* AK.

〈C35〉 kalpaṇā ◇ *kalpanā* AK.

Translation into French

1.

Hommage à Śambhu dont le chignon est éclairé par le croissant de la jeune lune sans tâche, et qui a engendré (Brahmā) né du lotus et (Viṣṇu) à la paupière 〈semblable au〉 lotus.

2.

Hommage à Hari par qui le corps arrogant du roi des Daityas est défait (*hṛta-daityendra-hṛṣṭi-dehāya*), à l'aide de ses pouvoirs (*śaktibhiḥ*). De même, hommage à Hara (Śiva) dont la constante émanation détruit la Terre, etc.

4.

Il y eut un *yatin* 〈nommé〉 Śaktibhāva, à la naissance brillante dans la pure lignée de Kamvu, indéfectible, comme 〈la lignée〉 de Śiva.

5.

Sa contrée 〈d'origine〉 est le pays Sanduk, prospère, vertueux (*aninditaḥ*) rempli de dévots de Śiva, comme un autre (*Ivāparaḥ*) Rudraloka.

6.

Par ordre de Śrī Jayavarman (V), qui jouit de la royauté 〈depuis l'an *śaka*〉 890 (litt. « éther-orifice-huit »), il donna au Seigneur (Īśa) un grand *āśrama* muni de terres, etc.

7.

Celui qui se conforme à sa règle (asya = l'ordre de Jayavarman), celui-là accèdera au séjour de Śiva. Quant à celui qui le troublera, celui-là se rendra en Enfer.

〈A15–19〉 Attribué (*nā*) aux *steṅ añ* principaux (*ta mukhya*) et aux *steṅ añ* de l'aumône (*bhikṣā*) : des fruits d'arbres ; les esclaves qui sont assignés aux fruits de l'*āśrama* occidental 〈à savoir〉 *tai* Thṅe, *tai* Paroṅ, *si* Varuṇa, *tai* Kanteṅ, *tai* Khja, *tai* Khmau, *tai*

Kaṁprvāt, *si* Kandep. La fourniture (*caṁnāṁ*) qui en dépend est de deux *liḥ* quotidiens, d'un *liḥ* de bouillie (*caru*) les jours des décorations florales, de deux *liḥ* ⟨de caru⟩ pour ⟨le sacrifice⟩ des quatre mois . Les esclaves de cet *āśrama* qui cuisent (*taṁtāṁma*) ⟨le caru⟩ pour ces sacrifices reviennent (*cuḥ viṅ*) à l'*āśrama*. Deux buffles, un plateau, quatre bols de cuivre (*khāl laṅgau*), un récipient (*nu duk*) comme accessoire pour l'ablution.

⟨A19–20⟩ Approvisionnement (nivandha) des *steṅ añ* qui officie(nt) : deux cocotiers, des terres et ce qui en dépend (bhūmi phle gi) à l'endroit (ti) des terres de la *kuṭi* [de] Sravac , en plus (Ukk).

Commentary

L'estampage ne montre pas les deux premiers *pāda* de la première stance de la face A. En revanche, les troisième et quatrième *pāda* sont en tout point similaires à ceux de la première stance de l'inscription K. 697, provenant d'une région proche (Ban Tat Tong, province de Yasothon, IC VII, p. 94, estampage EFEO n. 1122 et n. 1349, IXe siècle *śaka*). Les deux premiers *pāda* de K. 1085 ont donc été restitués par conjecture.

Bibliography

First published in Thai by Amphai Khamtho in the Silkaporn Journal ([2519 BE] 1976), and then in the third volume of The Inscriptions of Thailand (CNPT1986_01). The Khmer part of face A and B was edited later in French by Saveros Pou (2001, pp. 119–123). Re-edited here by Chloé Chollet from EFEO rubbings n. 1468 (face A and B only), digitized rubbings available on The Inscriptions in Thailand Database and from a photogrammetric model created in July 2022 by Chloé Chollet and Adeline Levivier. To be published in her PhD thesis.

Primary

[AK] Amphai Khamtho [□□□□ □□□□]. [2519 BE] 1976. "Charuek nai prathet thai [Inscriptions of Thailand]." SJ 19 (5), pp. 116–122.

CNPT1986_01

[SP] Pou, Saveros. 2001. *Nouvelles inscriptions du Cambodge, volumes II et III*. Paris: École française d'Extrême-Orient. [URL]. Pages 119–123.